

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

Nous habitons à Zakopane dans une maison de plein pied, toute en longueur. Un petit sapin qui avait poussé sur le toit était pour moi une véritable source d'inspiration. J'aimais m'asseoir dans l'escalier, entourée d'enfants et raconter une histoire très compliquée, sans fin, sur cet arbre poussant sur le toit : que la nuit, une étoile venait le voir. Les enfants croyaient tout ce que je disais et demandaient : « Alors, comment elle vient ? A pied ? » Je répondais : « Non, elle descend sur un fil, s'arrête sur le toit et discute avec ce petit sapin. Et qu'est-ce qu'elle lui raconte ? Ben, elle raconte comment c'est, dans le ciel, et qu'il y a beaucoup d'étoiles, là bas,

que certaines se disputent entre elles, et que d'autres, les plus petites, se font bousculer de côté par les plus grandes. Je racontais ce genre de sornettes, et j'ai appris que l'on exigeait de moi de longues histoires. Et aussi que l'on m'écoutait et que mon auditoire me croyait. Quand je venais à bout d'une histoire, j'en inventais une autre. Des enfants de six, sept ou huit ans qui s'ennuyaient chez eux venaient s'asseoir près de moi. J'ai toujours su que quand ils accourraient, il faudrait leur raconter une histoire. Je n'avais même pas de livres, parce qu'ils étaient trop chers. Je rêvais d'avoir « Le Jardin Secret » que j'avais vu dans la vitrine d'une librairie de la rue Krupowki.

Natalia Rolleczek, wstęp do książki : „Drewniany różaniec”,  
 (pp 12-13), Korporacja Ha!art, Kraków 2009

## ■ Thème

1. Ten nowy bank oferuje bardzo interesujące kredyty swoim nowym klientom biznesowym.
2. Nowa stażystka jest bardzo dynamiczna, kreatywna i ma dużą motywację. Pracuje dobrze.
3. Wysłałam / wysłałem list motywacyjny i mój życiorys do tego przedsiębiorstwa mającego liczne filie za granicą.
4. Według ekspertów ten światowy kryzys ekonomiczny jest bardzo poważny i potrwa długo.
5. Położona w Europie środkowej, Polska jest bardzo atrakcyjnym krajem który przyciąga od dawna zagranicznych inwestorów.
6. Poszukujemy sekretarki biegle władającej polskim i francuskim do naszej kancelarii prawnej.
7. Trzeba koniecznie przefaksować ten dokument do naszego biura we Wrocławiu przed siedemnastą.
8. Dzień dobry panu, chciałabym/ chciałbym skontaktować się z panią Nowak. To dość pline.
9. Czy już zarezerwowaliście / pan zarezerwował / pani zarezerwowała pokój w hotelu „Forum” na przyszły tydzień?
10. Trzeba będzie kupić chleba, bo już nie ma.

## ■ Essai

UN sujet au choix (225 à 275 mots) :

1. Pensez-vous que le bénévolat constitue une expérience intéressante ?
2. Selon vous, la société de consommation peut-elle rendre l'homme heureux?

---

## RAPPORT

---

### Sur l'épreuve dans son ensemble

6 candidats ont opté pour le polonais en LV2 cette année. D'une façon générale, le niveau de toutes les copies a été bon. Comme chaque année, il est utile de rappeler aux candidats la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique.

### Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'introduction autobiographique au livre « Drewniany różaniec » de Natalia Rolleczek. Dans cet extrait, l'auteur raconte son enfance à Zakopane. Malgré quelques fautes et quelques maladresses commises par le candidat, les versions proposées étaient d'un bon niveau, les notes s'échelonnant de 12/20 à 15,5/20.

### Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 11/20 à 17/20.

### Sur l'essai 1

3 candidats ont choisi de traiter le sujet numéro 1. Les copies ont obtenu respectivement un 12/20, un 13/20 et un 13,5/20.

### Sur l'essai 2

3 candidats ont choisi de traiter le sujet numéro 2. Les copies ont obtenu respectivement un 8/20, un 15/20 et un 17,5/20. La copie qui n'a pas obtenu la moyenne se démarquait non seulement par le niveau très moyen de la langue, mais aussi par un plan chaotique.

## Erreurs et lacunes les plus fréquentes

**Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :** klienci interesu\*, Europa Centralna\*, cudzoziemne inwestori\*, kapitalizm powoduje społeczeństwo konsumpcyjne\*, stażierka\*, próbniczka\*, zfaksować\*, zafaksować\*, atraktywny kraj\*, zwiedzać samotne osoby\*, sąsiedztwo\*, organizm „Les restos du Coeur”\*,

**Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :** według ekspertci\*, do naszym biurze\*, w Wrocławie\*, od długi czas zachwica\*, dla następnym tygodniu\*, z względu materialnym\*, dzień dobry panie\*, w plemieniach\*, pozwala im skorzystanie\*, dzięki internetu czy samochodem\*, wciąga do siebie obcokrajowe inwestory\*, szukamy sekretarkę\*, zkontaktowała malarza\*, robi za pieniądze\*

**Faux sens, non-sens ou charabia :** troche pieszy\*, samochód kosztowało bardzo dużo godziny pracy\*, dobra rześć\*,

**Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :** ekspertci\*, dzieńdobry\*, rolniwo\*, chemyczne\*, dynamyczna\*, przedsiębiorstwo\*, dwójjęzyczna\*, komfort\*, użądzić\*, komurka\*, znaleźć\*, zrealisować\*, sie\*, trzebąbędzie\*, zkontaktować się\*, czeba\*, muszi\*, opieką\*, spótczucie\*, zawładnoł\*, zaryzerwował pokuj\*, powiedziyc\*, włascziwie\*, wrzyskim\*.